

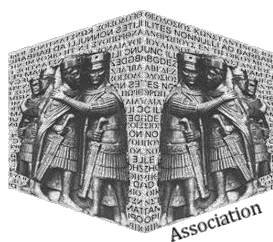
REVUE DES ÉTUDES TARDO-ANTIQUES

Histoire, textes, traductions, analyses, sources et prolongements de l'Antiquité Tardive

(RET)

publiée par l'Association « Textes pour l'Histoire de l'Antiquité Tardive » (THAT)

ANNÉE ET TOME IV
2014-2015



**Textes pour
l'Histoire de
l'Antiquité
Tardive**

REVUE DES ÉTUDES TARDO-ANTIQUES (RET)

fondée par

E. Amato et †P.-L. Malosse

COMITÉ SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL

Nicole Belayche (École Pratique des Hautes Études, Paris), Giovanni de Bonfils (Università di Bari), Aldo Corcella (Università della Basilicata), Raffaella Cribiore (New York University), Kristoffel Demoen (Universiteit Gent), Elizabeth DePalma Digeser (University of California), Leah Di Segni (The Hebrew University of Jerusalem), José Antonio Fernández Delgado (Universidad de Salamanca), Jean-Luc Fournet (École Pratique des Hautes Études, Paris), Geoffrey Greatrex (University of Ottawa), Malcom Heath (University of Leeds), Peter Heather (King's College London), Philippe Hoffmann (École Pratique des Hautes Études, Paris), Enrico V. Maltese (Università di Torino), Arnaldo Marcone (Università di Roma 3), Mischa Meier (Universität Tübingen), Laura Miguélez-Cavero (Universidad de Salamanca), Claudio Moreschini (Università di Pisa), Robert J. Penella (Fordham University of New York), Lorenzo Perrone (Università di Bologna), Claudia Rapp (Universität Wien), Francesca Reduzzi (Università di Napoli « Federico II »), Jacques-Hubert Sautel (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, Paris), Claudia Schindler (Universität Hamburg), Antonio Stramaglia (Università di Cassino).

COMITÉ ÉDITORIAL

Eugenio Amato (Université de Nantes et Institut Universitaire de France), Béatrice Bakhouché (Université de Montpellier 3), †Jean Bouffartigue (Université de Paris X-Nanterre), Jean-Michel Carrié (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris), Sylvie Crogiez-Pétrequin (Université de Tours) Pierre Jaillotte (Université de Lille 3), Juan Antonio Jiménez Sánchez (Universitat de Barcelona), †Pierre-Louis Malosse (Université de Montpellier 3), Annick Martin (Université de Rennes 2), Sébastien Morlet (Université de Paris IV-Sorbonne), Bernard Pouderon (Université de Tours), Stéphane Ratti (Université de Bourgogne), Jacques Schamp (Université de Fribourg).

DIRECTEURS DE LA PUBLICATION

Eugenio Amato (responsable)

Sylvie Crogiez-Pétrequin

Bernard Pouderon

Peer-review. Les travaux adressés pour publication à la revue seront soumis – sous la forme d'un double anonymat – à évaluation par deux spécialistes, dont l'un au moins extérieur au comité scientifique ou éditorial. La liste des experts externes sera publiée tous les deux ans.

Normes pour les auteurs

Tous les travaux, rédigés de façon définitive, sont à soumettre par voie électronique en joignant un fichier texte au format word et pdf à l'adresse suivante :

redaction@revue-etudes-tardo-antiques.fr

La revue **ne publie de comptes rendus** que sous forme de recension critique détaillée ou d'article de synthèse (*review articles*). Elle apparaît **exclusivement par voie électronique** ; les tirés à part papier ne sont pas prévus.

Pour les **normes rédactionnelles détaillées**, ainsi que pour les **index complets** de chaque année et tome, prière de s'adresser à la page électronique de la revue :

www.revue-etudes-tardo-antiques.fr

La mise en page professionnelle de la revue est assurée par Arun Maltese, Via Tissoni 9/4, I-17100 Savona (Italie) – E-mail : bear.am@savonaonline.it.

ISSN 2115-8266

DIE TRAUSER IN GAZA.
ZUM KONTEXT DER FRAGMENTE *INC. SED.* 15 UND 1 AMATO
VON PROKOP VON GAZA*

Abstract: This paper analyzes fragments 15 and 1 Amato of Procopius of Gaza. The thematic affinity between fr. 15 and one passage from Procopius' epistolary (*Epist.* 164, 17-18 Garzya-Loenertz) proves beyond doubt that the fragment was really written by this author, confirming an attribution reported by only one manuscript of the source. The original context of fr. 1 may be inferred from a comparison with fr. 15 and with a passage from Choricus' Funeral Speech on Procopius (*or.* 8, 44 Foerster-Richtsteig). It can thus be argued that this brief fr. 1 handles the same typical consolatory motif as fr. 15 and Chor. 8, 44. Namely, the peculiar behavior of the Thracian tribe called Trausi with respect to dealing with births and deaths. Following this argument, fr. 1 can be attributed to the same context as fr. 15, the consolatory section of a lost epitaph of Procopius.

Keywords: Procopius of Gaza; Choricus; fragment; topos; Trausi; consolation literature; epitaph.

Das Bruchstück, das im *Florilegium Marcianum* (161 Odorico¹) sowie in der stark davon abhängigen Sentenzensammlung des Mönches Johannes Georgides (517 Odorico²) überliefert ist und in der neuesten, maßgebenden *Belles Lettres*-Ausgabe von Prokop von Gaza³ als fr. 15 *incertae sedis* erscheint, hat folgenden Wortlaut:

* Für die sprachliche Revision des Manuskripts danke ich Herrn Matthias Exeler (Tübingen). Dieser Aufsatz ist im Rahmen des von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) geförderten Tübinger Sonderforschungsbereiches 923 „Bedrohte Ordnungen“ entstanden.

¹ Vgl. P. ODORICO, *Il prato e l'ape. Il sapere sentenzioso del monaco Giovanni*, Wien 1986, p. 81.

² Vgl. ODORICO, *Il prato e l'ape* [Anm. 1], p. 176. Zu den zwei Florilegien siehe die umfassende Einleitung in dieser Ausgabe Odoricos (pp. 3-54) sowie knapper P. ODORICO, *Gli gnomologi greci sacro-profani. Una presentazione*, in M. S. FUNGHI (ed.), *Aspetti di letteratura gnomica nel mondo antico*, II, Firenze 2004, pp. 61-96; pp. 77-81.

³ Vgl. E. AMATO, *Procope de Gaza. Discours et Fragments*. Texte établi, introduit et commenté par E. AMATO avec la collaboration de A. CORCELLA et G. VENTRELLA, traduit par P. MARÉCHAUX, Les Belles Lettres, Paris 2014, p. 507. Das Fragment war Nr. 16 in E. AMATO, *Procopius Gazaens*.

Θρακῶν γένος σοφώτατον· τὸν μὲν φύντα θρηγοῦσι, τῷ δὲ ἀπιόντι
συνήδονται, τὸν μὲν ὅσα πείσεται λέγοντες, τὸν δὲ ὅσων ἀπήλλακ-
ται διηγούμενοι

Das Volk der Thraker ist das weiseste: Sie beweinen denjenigen, der geboren worden ist, aber freuen sich zusammen mit dem, der dahin ist, indem sie einerseits alles sagen, was der eine erleiden wird, andererseits alles aufzählen, wovon der andere sich befreit hat⁴.

Von dieser besonderen Weisheit der Thraker, die entgegen der geläufigen Meinung das Leben für einen bejammernswerten Unglücksfall, das Hinscheiden für ein beneidenswertes Ereignis hielten, berichtet als erster Herodot, in dessen *Historien* (5, 4, 1-2) der seltsame Brauch, eine Geburt zu betrauern und einen Todesfall zu feiern, dem thrakischen Stamm der Trauser zugeschrieben wird:

1. (...) Τραυσοὶ δὲ τὰ μὲν ἄλλα πάντα κατὰ ταῦτα τοῖσι ἄλλοισι
Θρηξι ἐπιτελέουσιν, κατὰ δὲ τὸν γινόμενον σφίσι καὶ ἀπογινόμε-
νον ποιεῦσι τοιάδε· 2. τὸν μὲν γενόμενον περιζόμενοι οἱ προσή-
κοντες ὀλοφύρονται, ὅσα μιν δεῖ ἐπεῖτε ἐγένετο ἀναπλῆσαι κακά,
ἀνηγεόμενοι τὰ ἀνθρωπῆια πάντα πάθεια, τὸν δ' ἀπογενόμενον παί-
ζοντές τε καὶ ἠδόμενοι γῆ κρύπτουσι, ἐπιλέγοντες ὅσων κακῶν
ἐξαπαλλαχθεὶς ἐστὶ ἐν πάσῃ εὐδαιμονίῃ

1. (...) Die Trauser aber verfahren sonst in allem ganz auf gleiche Art wie die übrigen Thraker, bei einer Geburt oder einem Todesfall aber tun sie das Folgende: 2. Rings um das Neugeborene sitzen die Angehörigen und wehklagen, wieviel Schlimmes es erleiden müsse, da es nun einmal geboren sei, und dabei zählen sie alle menschlichen Leiden auf; den Abgeschiedenen aber bringen sie mit Scherzen und Freuden zu Grabe und sagen dabei, nun sei er, von allen Übeln erlöst, in lauter Seligkeit⁵.

Vermutlich von dieser Herodot-Stelle ausgehend⁶, enthob Euripides den

Opuscula rhetorica et oratoria. Omnia primum collegit edidit apparatu critico instruxit E. AMATO adiuvante G. VENTRELLA ..., Berolini et Novi Eboraci 2009, p. 117.

⁴ Sofern nichts Gegenteiliges vermerkt ist, stammen die Übersetzungen von mir.

⁵ Übersetzung (mit leichten Modifizierungen von mir) von W. MARG, *Herodot Geschichten und Geschichte Buch 5-9*, übersetzt von W. MARG, bearbeitet von G. STRASBURGER ..., Zürich und München 1983, p. 6. Zum Problem der (realen?) Glaubenshintergründe dieses Brauches siehe zuletzt I. SODINI, *Pianto per i nati e letizia per i defunti. Riflessioni intorno a un topos da Erodoto ad Archia di Mitilene*, in M. TAUFER (ed.), *Sguardi interdisciplinari sulla religiosità dei Geto-Daci*, Freiburg i.B. – Berlin – Wien 2013, pp. 91-105: pp. 92-96, mit weiteren Literaturangaben.

Brauch seinem rein thrakischen Kontext und machte ihn zu einer universellen Empfehlung, indem er eine nicht mehr genau identifizierbare Figur⁷ (vielleicht Merope, die Mutter des Titelhelden?⁸) seiner heute nur fragmentarisch erhaltenen Tragödie *Kresphontes*, deren Schauplatz Messenien war, folgende Worte äußern ließ (Eur., fr. 449, 3-6 Kannicht):

ἐχρῆν γὰρ ἡμᾶς σύλλογον ποιουμένους
τὸν φύντα θρηνεῖν εἰς ὅσ' ἔρχεται κακά,
τὸν δ' αὖ θανόντα καὶ πόνων πεπαυμένον
χαίροντας εὐφημοῦντας ἐκπέμπειν δόμων

⁶ Die Ansicht, dass Euripides sich von Herodot inspirieren ließ, vertreten in der Euripides-Forschung A. HARDER, *Euripides' Kresphontes and Archelaos, Introduction, Text and Commentary*, Leiden 1985, pp. 93-94 (mit weiterer Literatur); M. J. CROPP in *Euripides: Selected Fragmentary Plays with Introductions, Translations and Commentaries* by C. COLLARD, M. J. CROPP, K. H. LEE, I. Aris & Phillips, Warminster 1995, p. 143; H. VAN LOOY in *Euripide, Tragédies Tome VIII 2^e partie. Fragments de Bellérophon à Protésilas*, texte établi et traduit par F. JOUAN et H. VAN LOOY, Les Belles Lettres, Paris 2002², p. 282 Anm. 58; C. COLLARD-M. CROPP, *Euripides Fragments. Aegens-Meleager*, edited and translated by C. COLLARD and M. CROPP, Loeb Classical Library, Cambridge Mass.-London 2008, p. 507 Anm. 1. Die Frage nach dem Verhältnis zwischen den beiden Stellen hängt mit der Frage nach der Datierung des *Kresphontes* und vor allem der *Historien* zusammen. Wenn für die Tragödie eine Erstaufführung in der ersten Hälfte der Zwanzigerjahre des 5. Jahrhunderts sicher scheint (vgl. HARDER, *Kresphontes*, pp. 3-4), sind in der Debatte über das Veröffentlichungsdatum – übrigens ein problematischer Begriff für das Bekanntwerden eines antiken Werkes – der *Historien* unterschiedliche Positionen bezogen worden, von dem Ende der Dreißigerjahre bis ins Jahr 415 v. Chr. oder sogar später (nur mit der früheren Datierung könnte Hdt., 5, 4, 2 die Quelle von Eur., fr. 449, 3-6 Kannicht gewesen sein). Das Problem in allen seinen chronologischen Implikationen kann und soll hier nicht wieder aufgerollt werden: Damit haben sich ausführlich befasst R. BROWNING, « Herodotus v. 4 and Euripides, *Kresphontes* fr. 449 N. », *CR* 75, 1961, pp. 201-202; J. COBET, « Wann wurde Herodots Darstellung der Perserkriege publiziert? », *Hermes* 105, 1977, pp. 2-27: p. 16 (beide für das Abhängigkeitsverhältnis des Euripides von Herodot); C. W. FORNARA, « Evidence for the Date of Herodotus' Publication », *JHS* 91, 1971, pp. 25-34: p. 25 Anm. 3 (*contra*).

⁷ Diskussion mit *status quaestionis* und weitere Literatur bei HARDER, *Kresphontes* [Anm. 6], pp. 24-26, 95, die von allen denkbaren Alternativen nur den Chor als Sprecher des Fragments ausschließen zu können glaubt.

⁸ Die neuesten Ausgaben der Euripides-Fragmente (COLLARD-CROPP-LEE, *Selected Plays* [Anm. 6], pp. 123, 142; JOUAN-VAN LOOY, *Euripide* [Anm. 6], p. 268; COLLARD-CROPP, *Euripides Fragments* [Anm. 6], p. 494) weisen die Verse einer Szene zu, in der die Versöhnung zwischen Merope und dem Usurpator Polyphontes, Kresphontes' Onkel und Verfolger, vorgetäuscht wurde. Die Verse würden also einer Trugrede der Merope angehören (zusammen u.a. mit fr. 454 Kannicht *τεθναῖσι παῖδες οὐκ ἐμοί μόνῃ βροτῶν κτλ.*), womit diese ihrem Gegenüber und altem Feind glaubhaft zu machen versuchte, dass sie den – tatsächlich gar nicht eingetretenen – Tod ihres Sohnes akzeptiert habe. Wenn diese Hypothese zutrifft, dann hatten die vier Zeilen schon in ihrem ursprünglichen Kontext einen konsolatorischen Charakter (erkannt auch in COLLARD-CROPP-LEE, *Selected Plays*, p. 142): Merope gab vor, mit diesem Gedanken die Wunden ihrer eigenen Seele geheilt zu haben.

Denn wir sollten uns versammeln, wenn ein Kind geboren wird, und beklagen, welchem Unglück es entgegenggeht, den Gestorbenen aber und von allen Leiden Befreiten sollten wir freudig und lobpreisend aus dem Haus geleiten⁹.

Die verallgemeinerte euripideische Formulierung jener von Herodot als spezifisch thrakisch dargestellten Denkweise erfreute sich in der Antike einer großen Beliebtheit, wie die zahlreichen Zitate der *Kresphontes*-Stelle im *apparatus fontium* von R. Kannicht beweisen¹⁰. Dieser Auflistung ist auch zu entnehmen, dass der Passus in der späteren Literatur nicht selten spezifisch als Trostmotiv – also nicht nur als allgemeingültiges Lamento über die *condicio humana* – eingesetzt wurde. Das zeigt am deutlichsten eine Anweisung von Menander Rhetor, der in der Sektion *περὶ παραμυθητικοῦ* seiner Abhandlung *περὶ ἐπιδεικτικῶν* diese Verse als wirksames Trostmotiv ausdrücklich empfiehlt und dabei von ihrer Berühmtheit zeugt (p. 413,22-414,1 Spengel = p. 162 Russell-Wilson):

ἐπὶ δεύτερον ἤξει μέρος τοῦ λόγου τὸ παραμυθητικόν, ἄρξεται δὲ οὕτω πως· θαυμάζω δὲ εἰ μὴ ἐπελήλυθεν ὑμῖν, ὃ παρόντες γονεῖς, ἐννοεῖν, ἃ φησιν ἄριστος ποιητῆς Εὐριπίδης, ἄξιος ὡς ἀληθῶς Μουσῶν νομίζεσθαι τρόφιμος· χρὴ γὰρ τὸν μὲν
 φύντα θρηνεῖν εἰς ὅσ' ἔρχεται κακά·
 τὸν δ' αὖ θανόντα καὶ πόνων πεπαυμένον
 χαίροντας, εὐφημοῦντας ἐκπέμπειν δόμων.
 οὐ θήσεις δὲ ἐξ ἅπαντος τὰ ἱαμβεῖα διὰ τὸ εἶναι αὐτὰ συνήθη τοῖς πολλοῖς καὶ γνώριμα, ἀλλὰ παρωδήσεις μᾶλλον

Du musst zum zweiten Teil der Rede kommen, dem eigentlichen Trostteil; er wird etwa so beginnen: „Ich frage mich verwundert, ob es euch, anwesende Eltern, nicht in den Sinn gekommen ist, zu bedenken, was Euripides, der beste Dichter, sagt, der in Wahrheit würdig ist, als der beste Zögling der Musen zu gelten“. Man muss nämlich „den, der zur Welt gekommen ist, beklagen, wie vielen Übeln er entgegenggeht; dagegen den, der gestorben ist und die Mühen überstanden hat, mit Freuden und Ruhmesworten aus dem Haus geleiten“. Du darfst aber die jambischen Verse nicht vollständig zitieren, weil sie den Leuten vertraut und bekannt sind, sondern sollst sie lieber paraphrasieren¹¹.

⁹ Übersetzung von G. A. SEECK in *Euripides Fragmente, der Kyklop, Rhesos ...* herausgegeben von G. A. SEECK, München 1981, p. 193.

¹⁰ Vgl. R. KANNICHT, *Tragicorum Graecorum Fragmenta (TrGF)* vol. 5 Euripides editor R. KANNICHT pars prior, Göttingen 2004, pp. 486-488.

¹¹ Übersetzung (mit leichten Modifizierungen von mir) von J. SOFFEL, *Die Regeln Menanders für die Leichenrede in ihrer Tradition dargestellt, herausgegeben, übersetzt und kommentiert*, Meisenheim am Glan 1974, pp. 137, 139, Kommentar zu der Stelle ebenda, pp. 205-208.

Eine der chronologisch spätesten konsolatorischen Verwendungen dieser Euripides-Passage begegnet in einem Brief des Prokop von Gaza (*Epist.* 164, 17-18 Garzya-Loenertz) an den vom Schicksal schwer geplagten Hiattrosophistes Gessios¹², der bereits den Tod von Frau und Kindern ertragen musste (vgl. *Epist.* 125). In der *Epist.* 164 scheinen diese Todesfälle schon der Vergangenheit anzugehören, jedoch sind neue Übel (bei beiden Briefpartnern?) hinzugekommen, da die menschliche Existenz durch beständiges Leid gekennzeichnet ist. Der Brief bemüht verschiedene Topoi der Konsolationsliteratur, darunter auch das Fragment aus dem *Kresphontes*: ὅπερ ἡ σκηνὴ παρασπάσασα δεῖν ἡμᾶς φησὶν ἐπὶ σύλλογον ἰόντας „τὸν φύντα θρηνεῖν εἰς ὅσ' ἔρχεται κακὰ“ („Die Bühne hat dieses [*scil.* die vorher zitierte *sententia* von Thgn., 1, 425-428] an sich gezogen und sagt, wir müssen uns versammeln und ‚den Neugeborenen beklagen, wie vielen Übeln er entgegengeht‘“). Inhaltlich leitet das tragische Zitat die Überlegung ein, dass man verstorbene und schon begrabene Angehörige nicht beweinen sollte (eine Anspielung auf die persönliche Situation des Gessios?). Was die Form betrifft, ist es auffällig, dass Prokop strikt an der Anweisung Menanders festhält, indem er nur einen Teil des Zitats wörtlich anführt (den ersten Vers, ἐχρῆν – ποιουμένους, paraphrasiert er), um eine neue Note in einen schon abgenutzten Topos zu bringen, genau wie es Menander angeraten hatte. Es ist so gut wie sicher, dass Prokop seine Kenntnis der *Kresphontes*-Verse dieser in der Konsolationsliteratur verankerten Tradition verdankte, nicht der direkten Lektüre der euripideischen Tragödie, von der er wahrscheinlich nicht einmal den Titel kannte¹³.

Das Bruchstück, von dem diese Untersuchung ausgegangen ist (S. 1), bietet die herodoteische Version des Topos, mit den Thrakern als Subjekt. Die Zuweisung dieses Fragments an Prokop stützt sich auf eine weniger gesicherte dokumentarische Grundlage: Nur die Handschrift **S** (*Vind. Gr.* 277, 15. Jh.) des ‚Georgides‘ belegt diesen Text mit dem Autornamen Prokop, während andere

¹² Zu dem berühmten, gebildeten, philosophisch veranlagten Arzt Gessios siehe E. WATTS, « The Enduring Legacy of the Iatrosophist Gessius », *GRBS* 49, 2009, pp. 113-133 (insb. pp. 116-117 für sein Porträt im Prokops Epistolar) und F. CICOLELLA in E. AMATO (ed.), *Rose di Gaza. Gli scritti retorico-sofistici e le Epistole di Procopio di Gaza*, Alessandria 2010, pp. 137-138 (Kommentar zu *Epist.* 164 ebd., pp. 499-500, Anm. 771-780).

¹³ Dies gilt vermutlich für alle anderen Texte, in denen das Fragment angeführt wird, inklusive der P. Fayum aus den 1.-2. Jh. n. Chr. (siehe dazu P. CARRARA, *Il testo di Euripide nell'antichità. Ricerche sulla tradizione testuale euripidea antica (sec. IV a.C. – sec. VIII d.C.)*, Firenze 2008, pp. 358-360). Nur Cicero gibt den Titel der Tragödie an (*Tusc.* 1, 48, 115 in *Kresphonte usus Euripides*). Ein vollständiger Text des *Kresphontes* zirkulierte auf jeden Fall noch im 3. Jh. n. Chr. (in Oxyrhynchos: siehe CARRARA, *Il testo di Euripide*, pp. 438-441) und vielleicht sogar im 6. Jh. n. Chr. – der Zeit von Prokop (dazu siehe HARDER, *Kresphontes* [Anm. 6], p. 55, mit der relevanten Literatur).

Handschriften dieser Sentenzensammlung sowie das ältere *Florilegium Marcianum* (M, *Marc. gr.* 23, 10 Jh.) ihn anonym überliefern¹⁴. Die Präsenz der euripideischen Version des Topos in *Epist.* 164, 17-18 Garzya-Loenertz von Prokop macht es so gut wie sicher, dass der gazäische Rhetor Kenntnis von diesem traditionellen Ideenkomplex hatte und Gebrauch davon machte, so dass man der Zuweisung des ‚Georgides‘ bezüglich fr. 15 Amato gewiss Glauben schenken darf. Die Vorsicht von E. V. Maltese, der bei der Identifizierung von anonymen Fragmenten im *Florilegium Marcianum* wichtige Arbeit geleistet hat, in diesem Fall aber die fragliche Gnome, *Flor. Marc.* 161 Odorico, noch als „non identificata“ klassifiziert (und das trotz richtigen Verweises auf die relevante Stelle in Prokops *Epist.* 164)¹⁵, scheint deshalb übertrieben.

Ausgangspunkt für weitere Beobachtungen zum fr. 15 Amato von Prokop und seinem ursprünglichen Kontext sowie zu einem anderen Prokop-Fragment *incertae sedis* ist ein Passus aus dem *Epitaph auf Prokop* von Chorikios (8, 44 Foerster-Richtsteig), dessen Verwandtschaft zum fr. 15 Amato in der Forschung schon beobachtet worden ist¹⁶:

ἐντεῦθεν ἄρα τινές, Τραύσους, οἶμαι, τὸ γένος προσαγορεύουσι,
 τικτομένου μὲν τινος ὠλοφύροντο σκοποῦντες, εἰς ὅσα ἦλθε κακά,
 ἀπιόντος δὲ πανήγυριν ἦγον ὅσων ἠλευθέρωται δυσχερῶν ἐννοοῦμε-
 νοι

Deswegen wehklagten einige – Trauser, glaube ich, nennen sie das Volk – wenn einer geboren wurde, indem sie betrachteten, wie viele Leiden er einging; bei einem Todesfall dagegen hielten sie eine Feier, weil sie bedachten, von wie vielen Unglücken dieser sich befreite.

Die Herkunft dieser Parallelstelle – aus einem Epitaph – hat schon beim letzten Herausgeber der Fragmente von Prokop kurz die Überlegung ausgelöst, ob auch fr. 15 Amato dieses Autors aus einer Schrift derselben Gattung stammen könne¹⁷. Neben den Ähnlichkeiten im Wortlaut und Inhalt bestätigt auch eine Analyse des breiteren Kontexts der Chorikios-Stelle diese Hypothese. Chorikios spielt auf die herodoteische Trauser-Anekdote mit der Absicht an, die schon

¹⁴ Zu allen diesen Handschriften siehe ODORICO, *Il prato e l'ape* [Anm. 1], pp. 37-48.

¹⁵ E. V. MALTESE, *Materiale per il Florilegium Marcianum*, in L. BELLONI – G. MILANESE – A. PORRO (edd.), *Studia Classica Iohanni Tarditi oblata*, II, Milano 1995, pp. 1263-1280: p. 1279.

¹⁶ Von MALTESE, *Florilegium* [Anm. 15], p. 1279; AMATO, *Procopius* [Anm. 3], p. 117; AMATO, *Procopius* [Anm. 3], p. 517 Anm. 28.

¹⁷ AMATO, *Procopius* [Anm. 3], p. 517 Anm. 28.

mustergültigen *καρτερία* und *ἐγκράτεια* seiner Zuhörerschaft bei Trauerfällen zu stärken (§ 41). Zu diesem Zweck will er zeigen, dass die menschliche Existenz, vor allem ohne *ἐγκράτεια*, schrecklich sei und bei weisen Menschen nur Todeswünsche erzeuge; dabei paraphrasiert er das berühmte Gespräch zwischen Xerxes und Artabanos in Hdt., 7, 46 über die Vergänglichkeit der menschlichen Dinge und die Wünschbarkeit des Todes (§ 42) und eben die Trauser-Anekdote aus Hdt., 5, 4, 2 (§ 44). Dieser lässt er den fast metatextuellen Hinweis folgen, dass „seit langer Zeit Dichter und Philosophie betreibende Rhetoren sowie Geschichtsschreiber solche Dinge laut im Mund führen, als ob sie an einem Ort zusammengekommen wären und miteinander abgestimmt hätten, alle eine und dieselbe Meinung über die menschlichen Leiden darzulegen“ (*πάλαι ταῦτα βοῶσι καὶ ποιηταὶ καὶ φιλοσοφίαν ἀσκήσαντες ῥήτορες τε καὶ συγγραφεῖς ὥσπερ εἰς ἓν συνελθόντες καὶ πρὸς ἀλλήλους συνθέμενοι μίαν ἅπαντες γνώμην περὶ τῶν ἀνθρωπείων κακῶν ἀποφύνασθαι*). Chorikios selbst zeugt also von der Existenz einer literarischen Tradition, die die Trauser-Anekdote als Beweis für die Mühen des Lebens (und somit die Vorzüge des Todes) benutzte. Es drängt sich der Verdacht auf, dass als Vertreter dieser Tradition ihm in erster Linie sein Lehrer Prokop vorschwebte, von dem ein zusammenhangloses Trauser-Fragment (15 Amato) tatsächlich überliefert ist¹⁸ und worauf Chorikios mit der Definition „Rhetoren, die Philosophie betreiben“ gut anspielen könnte¹⁹. Ein Blick auf das literarische Nachleben der herodoteischen Trauser-Anekdote zeigt nämlich, dass diese, anders als das Fragment aus dem *Kresphontes* (siehe oben), in die indirekte Überlieferung nicht so sehr als Trostmotiv, sondern vor allem – ihrem herodoteischen Ursprung entsprechend – als Beleg für ein exotisches *νόμιμον βαρβαρικόν* einging²⁰, so dass sie mehr in Debatten über die Relativität von Bräuchen und Sitten der Menschen als in Trostschriften Erwähnungen fand²¹. Wenn die Chorikios-Stelle 8, 44 Foerster-

¹⁸ Das ist auch von D. WESTBERG, *Celebrating with Words. Studies in the Rhetorical Works of the Gaza School*, Diss. Uppsala Universitet 2010, p. 104 richtig – wenn auch knapp – erkannt worden: „Choricus’ inclusion of this example [*sic*. die Trauser] is perhaps a recognition of the interests of his teacher“.

¹⁹ Wie Rhetorik und klassische Bildung bei Prokop – so wie er im Epitaph von Chorikios porträtiert wird – zu einer „philosophy of life“ wurden, hat WESTBERG, *Celebrating* [Anm. 18], pp. 106-115 gut herausgearbeitet.

²⁰ Siehe für die Stellengaben E. ROHDE, *Psyche. Seelencult und Unsterblichkeitsglauben der Griechen*, Band 2, Tübingen 1908³, p. 34 Anm. 1 und E. OBERHUMMER, *RE*, VI A1, *s.v.* « Trausi », coll. 2245-2246; zum ethnographischen (aber auch ‚philosophischen‘) Charakter der Trauser-Notiz bei Herodot vgl. SODINI, *Pianto* [Anm. 5], pp. 92-96.

²¹ Die zwei Stellen – Eur., fr. 449 Kannicht und Hdt., 5, 4, 2 – haben also zwei verschiedenen Stränge der indirekten Überlieferung geprägt; zusammen erscheinen sie selten, etwa in dem

Richtsteig aber bezeugt, dass einige Autoren, darunter „Rhetoren, die Philosophie betreiben“, den Herodot-Abschnitt 5, 4, 2, mit Bezug auf die Leiden der Menschen verwendeten und wenn von einem philosophisch veranlagten Rhetor, Prokop, in der Tat ein loses Trauser-Fragment (15 Amato) existiert, liegt die Vermutung sehr nahe, dass (a) Chorikios eben diesen letzten Text im Sinn hatte und (b) dieser Text Teil einer Argumentationsfolge war, die demjenigen von Chor., 8, 44 Foerster-Richtsteig ähnelte. Aus dieser Rekonstruktion ergibt sich, dass Chorikios in dem Epitaph für seinen verehrten Lehrer auf ein Motiv rekurrierte, das schon jener in einem ähnlichen Kontext – d.h. in einem Epitaph und mit tröstender Absicht – eingesetzt hatte. Dass auch spätantike Epitaphie wie ihre klassische Vorgänger²² zusätzlich zu der Lobpreisung des Verstorbenen auch eine Trostpartie beinhalten konnten, lehrt neben der Praxis der Chorikios-Passage 8, 41-44 u.a. auch die Theorie des Menander Rhetor, der in der Sektion *περὶ ἐπιταφίου* folgende Regeln aufstellt: *πρὸς δὲ τῷ τέλει χρῆσθαι τῷ παραμυθητικῷ κεφαλαίῳ οὐδὲν κωλύσει* (p. 419,5-6 Spengel = p. 172 Russel-Wilson) und kurz danach *μετὰ τοῦτο τὸ κεφάλαιον θήσεις κεφάλαιον ἕτερον τὸ παραμυθητικὸν πρὸς ἅπαν τὸ γένος κτλ.* (p. 421,14-421,32 Spengel = p. 176 Russel-Wilson). Das Korpus des Prokop enthielt folgende Epitaphie, die als mögliche Kontexte für fr. 15 Amato in Frage kämen: Das *Epitaph für Salaminios* (III, fr. 1-2 Amato), das titellose Epitaph, das in *Epist.* 166 Garzya-Loenertz als eine hervorragende Leistung von Prokops Briefpartner Megethios gelobt wird²³, und vielleicht auch andere, heute unbekannte Werke dieser Art, die Prokop laut einer Interpretation einer anderen Stelle des ihm gewidmeten Epitaphs von Chorikios (8, 25 Foerster-Richtsteig) verfasst hatte²⁴.

Kapitel *ἔπαινος θανάτου* des Florilegs von Stobaios (vgl. Stob. 4, 52, 42 und 4, 52, 53). Aus Herodots *Historien* kam als reines Trostmotiv die Episode von Kleobis und Biton (Hdt., 1, 31): vgl. Men. Rhet. *περὶ παραμυθητικοῦ*, p. 414,1-2 Spengel = p. 162 Russell-Wilson *καὶ ὅσα Ἡροδότῳ περὶ Κλεόβιδος καὶ Βίτωνος* (mit dem Kommentar von SOFFEL, *Leichenrede* [Anm. 11], pp. 208-209) und Chor., 8, 40 Foerster-Richtsteig für eine konkrete Umsetzung des Topos (mit den Ausführungen von SODINI, *Pianto* [Anm. 5], p. 95 Anm. 13).

²² Für den Trostteil in Leichenreden der klassischen Epoche siehe SOFFEL, *Leichenrede* [Anm. 11], pp. 14-19.

²³ Es sei denn, dass das von Megethios gelobte Epitaph mit dem *Epitaph für Salaminios* identisch ist: vgl. AMATO, *Rose* [Anm. 12], p. 39 Anm. 129. Für die hypothetische Identifikation dieses Salaminios mit dem Kirchenhistoriker Sozomenos (voller Name *Σαλαμίνιος* oder *Σαλαμίνιος Ἐρμείας Σωζόμενος*) siehe E. AMATO, « Un perduto epitafio per lo storico Sozomeno », *Byzantion* 79, 2009, pp. 20-24; AMATO, *Procopius* [Anm. 3], p. xvii Anm. 28; AMATO, *Procopie* [Anm. 3], pp. 352-353 Anm. 14.

²⁴ Siehe AMATO, *Sozomeno* [Anm. 23], p. 21 Anm. 9; AMATO, *Rose* [Anm. 12], p. 39 Anm. 129; AMATO, *Procopie* [Anm. 3], pp. xxiv Anm. 40, xxxv Anm. 90; anders A. CORCELLA in AMATO, *Rose*

Da Menander Rhetor in den eben zitierten Regeln die Trostpartie als Bestandteil des Schlusses (πρὸς δὲ τῷ τέλει) eines Epitaphs vorsieht und Chorikios in seinem *Epitaph für Prokop* genauso vorgeht (§§ 27-50), dürfte auch fr. 15 Amato von Prokop gegen Ende seiner Schrift vorgekommen sein.

Die Chorikios-Stelle 8, 44 Foerster-Richtsteig hilft auch dabei, ein anderes Fragment *incertae sedis* von Prokop mit einiger Sicherheit zu verorten, und zwar in demselben Kontext wie das eben besprochene fr. 15 Amato. Es handelt sich um fr. 1 Amato, das sowohl in *Florilegium Marcianum* (152 Odorico, mit dem Lemma Προκοπίου) als auch in ‚Georgides‘ (437 Odorico, ohne Lemma) zitiert wird und folgendermaßen lautet:

ἡ τῶν παθῶν ἐλευθερία πανήγυρις Die Freiheit von den Leiden (ist) ein Fest

Den Schlüssel für die Interpretation dieses Fragments gibt der Vergleich mit dem schon erwähnten Abschnitt 44 aus dem *Epitaph für Prokop*²⁵, wo berichtet wird, dass die Trauser für einen Verstorbenen eine πανήγυρις abhielten, weil sie der Überzeugung waren, dass für ihn der Tod nur Positives bedeute, nämlich das Freiwerden von den vielen menschlichen Misereen. Eine Lektüre des ersten Prokop-Fragments *incertae sedis* vor diesem Hintergrund fördert auch dort denselben Gedankengang zutage: Auch Prokop spricht von einer πανήγυρις, die mit der „Freiheit von den Leiden“ (ἡ τῶν παθῶν ἐλευθερία, vgl. ὅσων ἡλευθέρωται δυσχερῶν bei Chorikios) identifiziert wird, was darauf hindeutet, dass auch bei ihm, wie bei Chorikios, diese Freiheit nichts anderes als der Tod ist, so wie ihn einmal die thrakischen Trauser bewerteten. In der Gestaltung des Motives zeigt sich – sofern dies bei der Kürze des Prokop-Fragments beurteilt werden kann – ein kleiner Unterschied: Prokop scheint πανήγυρις als ‚Fest‘, ‚Motiv zur Freude‘ in metaphorischer Bedeutung zu benutzen (vgl. *LSJ s.v. πανήγυρις* I 3. metaph.), Chorikios hingegen verwendet das Wort konkret als ‚festliche Veranstaltung‘ (er bezeichnet damit ungefähr dasselbe wie das Verb παίζοντες bei Hdt., 5, 4, 2). Prokop kehrt hier das in der antiken und byzantinischen Literatur weitverbreitete Gleichnis, wonach die menschliche Existenz samt ihren

[Anm. 12], p. 519 Anm. 31 „Coricio sembra qui riferirsi a dimostrazioni di solidarietà più che alla recitazione di discorsi funebri“.

²⁵ Das fr. 1 Amato von Prokop ist m.W. zweimal in die Nähe von Chor., 8, 44 gerückt worden – einmal in dem *apparatus locorum similium* der Ausgabe *Choricii Gazaei Opera* recensuit R. FOERSTER editionem confecit E. RICHTSTEIG, Leipzig 1929, Nachdruck Stuttgart 1972, p. 125 und neulich bei WESTBERG, *Celebrating* [Anm. 18], p. 104 Anm. 28 –, beide Male kommentarlos. Vorliegender Aufsatz hatte als Ausgangspunkt dieselbe Intuition wie diese Forscher (davon aber unabhängig) und verfolgt das Ziel, sie argumentativ zu unterfüttern.

Wechselfällen mit einer *πανήγυρις* gleichgesetzt wird²⁶, gewissermaßen um: Bei ihm ist die *πανήγυρις* das Hinscheiden aus dem Leben.

Resümierend kann Folgendes festgehalten werden: Fr. 1 Amato von Prokop gehört in denselben thematischen Kreis wie Chor., 8, 44 Foerster-Richtsteig und Procop. Gaz. fr. 15 Amato; dadurch wird das Dossier²⁷ über das Nachleben der herodoteischen Trauser-Anekdote um einen weiteren gazäischen Beleg bereichert. Für fr. 1 selbst bedeutet diese Erkenntnis, dass es sehr wahrscheinlich demselben Kontext wie das den Trausern sicherlich gewidmete fr. 15 zugeordnet werden muss, also der Trostpartie eines heute nicht mehr erhaltenen²⁸ Epitaphs von Prokop.

Eberhard Karls Universität Tübingen

LAURA CARRARA
laura.carrara@uni-tuebingen.de

²⁶ Zu diesem Gleichnis und den sehr unterschiedlichen Prägungen, die es im Laufe der Zeit erhielt, siehe E. FOLLIERI, *La vita somiglia a una panegyris: storia di una similitudine dall'antichità al Medioevo*, in E. FOLLIERI, *Byzantina et Italograeca. Studi di filologia e di paleografia* [A. ACCONCIA LONGO, L. PERRIA, A. LUZZI edd.], Roma 1997, pp. 487-495.

²⁷ Andere, nicht gazäische Stellen aus diesem Dossier bespricht SODINI, *Pianto* [Anm. 5], pp. 96-102.

²⁸ Oder noch nicht wiederentdeckten? Der Prokop-Forschung, die zurzeit eine besondere Blüte erlebt, ist es in den letzten Jahren geglückt, wichtige Neufunde an den Tag zu bringen (siehe zuletzt A. CORCELLA, « Tre nuovi testi di Procopio di Gaza: una dialexis inedita e due monodie già attribuite a Coricio », *RET* 1, 2011-2012, pp. 1-14; E. AMATO, « Un discorso inedito di Procopio di Gaza: *In Meletis et Antoninae Nuptias* », *RET* 1, 2011-2012, pp. 15-69). Es ist zu hoffen, dass die Entdeckungen noch nicht an ein Ende gekommen sind.